

eine Form *Huzváresch* ist überhaupt nicht überliefert, sondern *Uzvâresch* oder *'Uzvâresch*, je nachdem man das Wort für ein eranisches oder semitisches ansieht. Die Form *Huzváresch* ist der Etymologie (*hu-zaotbra*) zu Liebe gemacht. Dass der erste Theil des Wortes *ازوارش*, *هوزوارش* *hu* sei, kann ich deshalb nicht annehmen, weil das *h* in *hu* niemals wegfällt, man also eine Form *هوزوارش* oder *هوزوارش* erwarten würde; auch bleibt die Variante *زوارش* bei dieser Annahme unerklärt. Zweitens kann es wohl keinem Zweifel unterliegen, dass die Endung in *ازوارش* die im Mitteleranischen so häufige Abstractendung ist, die im neupersischen *دانش*, *آرایش* etc. vorliegt. Wenn wir nun auch die Existenz eines Wortes *huzavâr*, ‚mit guter Kraft versehen, stark‘, zugeben wollen, so müssen wir es als eine Utopie bezeichnen, dass man ein Abstractum ‚Stark-sein, Stärke‘ als den Eigennamen einer Sprache, eines Dialectes gebraucht habe.

Das einzige zuverlässige, was wir über das Wort *ازوارش* wissen, ist die bekannte Notiz von Ibn Muḳaffa', s. Haug, Essay on Pahlavî, S. 38. Zu den beiden von ihm gegebenen Beispielen ist noch ein drittes, ebenso unzweideutiges in dem Pahlavî-Pâzand Glossary, S. 17 (vgl. Essay, S. 40) hinzugekommen; auf diese Stelle muss ich hier eingehen, da sie von dem Herausgeber Dastur Hoshangji gegen die Auctorität der Handschriften verunstaltet, in der Uebersetzung nicht verstanden und deshalb von Lagarde (a. a. O. S. 1466) nicht als Zeugniß zugelassen ist. Das Lexicon hat eine Glosse, die nach handschriftlicher Tradition lautet: «*ازوارش*» *ازوارش* *ازوارش* *ازوارش* *ازوارش* *ازوارش*. Der Schreiber fügte etwas hinzu und war ehrlich genug, sich selbst als den Urheber dieser Note zu bezeichnen. «*ازوارش*» ist in «*ازوارش*» zu ändern und die Glosse ist zu übersetzen: ‚Von dem Schreiber: Im *Uzvâresch* entspricht dem *yaktîbûntan* *نپشتن*<sup>1</sup>, wie Ibn Muḳaffa' erzählt, dass im *Uzvâresh* für *lahmâ* نان, für *bisrâ* *کوشت* gelesen werde. Auf Grund der Auctorität Ibn Muḳaffa's kann man behaupten, dass *ازوارش* nicht der Name einer Sprache ist, sondern (wahrscheinlich mit der Bedeutung von ‚Erklärung‘) dasjenige bezeichnet, was statt des geschriebenen

<sup>1</sup> Neupersisch: *از نویسندہ در ازوارش جکتیبوتنن نوشتن*